

Chicago Citation Style for Punjabi Resources

Romanization Scheme:

This guide uses the Romanization scheme created by the US Library of Congress and the American Library Association transcription scheme for Gurmukhi. Although other Romanization schemes exist for transliterating Gurmukhi script, we believe that this particular scheme would be more useful for students and faculty members at UBC. In order to view the US Library of Congress and the American Library Association Romanization scheme, go to the following address:

<http://www.loc.gov/catdir/cpsa/romanization/panjabi.pdf>

General Formatting Rules:

This guide follows the same general citation form and rules that already exist in the Chicago citation style guide. For guidance on how to format each type of citation, refer back to the General Rules section of the Chicago citation style guide.

Specific Formatting Rules:

Place each citation written in Gurmukhi script on a separate line, right after the Romanized version of the citation. For Romanized version of the citation, only Romanize the names of authors, editors, translators, publishers, and directors, as well as titles of the work. Do not Romanize the place of the publication or the conjunctions used to connect the names of the various authors, editors, translators, publishers and directors in each citation.

All the punctuation rules are same in Gurmukhi script and Romanized script. The only exception is the use of Dandi (।) after the end of the sentence instead of the full stop (.) in Romanized script. So, for rules on where to place the punctuation in English version of the citation, follow the general Chicago guidelines.

Books & Book section:

a) Book: 1 author

Accarawāla, Jaranaila Siṅgha. *Masīhā Mariā Nahīm: Kāwi Saṅgrahi*. Pañjābī Bhawan, Ludhianā: Cetanā Prakāshana, 2007.

ਅੱਚਰਵਾਲ, ਜਰਨੈਲ ਸਿੰਘ। *ਮਸੀਹਾ ਮਾਰਿਆ ਨਹੀ: ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਹਿ*। ਪੰਜਾਬੀ ਭਵਨ, ਲੁਧਿਆਣਾ: ਚੇਤਨਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, 2007।

b) Book: 2-5 authors

Siṅgha, Bhajana and Kaura, Pṛītama. *Itihāsaka Sikkha Nārīām*. Dillī: Naishanala Buka Shāpa, 2003.

ਸਿੰਘ, ਭਜਨ ਅਤੇ ਕੌਰ, ਪ੍ਰੀਤਮ। *ਇਤਿਹਾਸਕ ਸਿੱਖ ਨਾਰੀਆ*। ਦਿੱਲੀ: ਨੈਸ਼ਨਲ ਬੁੱਕ ਸ਼ਾਪ, 2003।

c) Edited book

Shabada Takasāla: Racanā Te Racanākāra, Edited by Bhagawanta Siṅgha and Gilla Morāmṡwālī. Chandigarh: Tarlochan publishers, 2012.

ਸ਼ਬਦ ਟਕਸਾਲ: ਰਚਨਾ ਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ, ਦੁਆਰਾ ਸੰਪਾਦਿਤ ਭਗਵੰਤ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਗਿੱਲ ਮੋਰਾਵਾਲੀ। ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ: ਤਰਲੋਚਨ ਭਬਲੀਸ਼ਰਜ, 2012।

d) Chapter in a book

Rājapurā, Alī. "ndhanāwādī ṡhā Mai." In *Pañjābī Gāikī De Satta Samundara*, 29. Chandigarh: Lokgeet Parkashan, 2011.

ਰਾਜਪੁਰਾ, ਅਲੀ। "ਧੰਨਵਾਦੀ ਹਾਂ ਮੈ।" ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਗਾਇਕੀ ਦੇ ਸੱਤ ਸਮੁੰਦਰ, 29 ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ: ਲੋਕਗੀਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, 2011।

e) Electronic book

Sauza, Sa. *Daesa Baigānā Hai*. Dillī: Naishanala Buka Shāpa, 2006.
<http://www.apnaorg.com/books/gurmukhi/soze-3/book.php?fldr=book>

ਸੋਜ਼, ਸ.। *ਦੇਸ ਬਿਗਾਨਾ ਹੈ*। ਦਿੱਲੀ: ਨੈਸ਼ਨਲ ਬੁੱਕ ਸ਼ਾਪ, 2006।
<http://www.apnaorg.com/books/gurmukhi/soze-3/book.php?fldr=book>

(Note: Preference must be given to .PDF files of the electronic books.)

f) *Translated book*

Gurū Grantha Sāhib: Sentence by Sentence (Gurmukhi Text, Roman Transliteration & English Translation). Translated by Darashana Singh. Belgium: Sikh University Press, 2006.

ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ: ਸੈਨਟੈਨਸ ਬਾਈ ਸੈਨਟੈਨਸ (ਗੁਰਮੁਖੀ ਟੈਕਸਟ, ਰੋਮਨ ਟਰਾਂਸਲਿਟਰੇਸ਼ਨ ਐਂਡ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਟਰਾਂਸਲੇਸ਼ਨ)। ਦੁਆਰਾ ਅਨੁਵਾਦ ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ। ਬੈਲਜ਼ੀਅਮ: ਸਿੱਖ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਪ੍ਰੈਸ, 2006।

g) *Multi-volume work*

Srī Gura Pura Prakāsha Grantha, Volume 1. Edited by Harī Singh Salūjā. Amritasara: Prema Singh, 1989.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਪੁਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਗ੍ਰੰਥ, ਭਾਗ 1। ਦੁਆਰਾ ਸੰਪਾਦਿਤ ਹਰੀ ਸਿੰਘ ਸਲੂਜਾ। ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ: ਪ੍ਰੇਮ ਸਿੰਘ, 1989।

Journal Articles/Periodicals:

a) *Journal article: 1 author*

Shāda, Būtā Singh. "Bhāṭī." *Prīta Larī* 79, no. 2 (2012 Phaibrūārī): 29-30.

ਸ਼ਾਦ, ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ। "ਭਾਟੀ।" *ਪ੍ਰੀਤ ਲੜੀ* 79, ਅੰਕ: (2012 ਫਰਵਰੀ): 29-30।

b) *Journal article: 2-5 authors*

Agarawāl, Bīnā and Sharamā, Prawesh. "Kīśānī Laī īnakalābī Rāha." *Prīta Larī* 79, no. 2 (2012 Phaibrūārī): 7-8.

ਅਗਰਵਾਲ, ਬੀਨਾ ਅਤੇ ਸ਼ਰਮਾ, ਪ੍ਰਵੇਸ਼। "ਕਿਸਾਨੀ ਲਈ ਇਨਕਲਾਬੀ ਰਾਹ।" *ਪ੍ਰੀਤ ਲੜੀ* 79, ਅੰਕ 2 (2012 ਫਰਵਰੀ): 7-8।

c) *Electronic journal*

Malhaurā, Karmjīt K. "īshūz āph Jainḍār āmmng Sīkhz: Eṭīnth-Saincūrī Līṭerecr." *Jarnal āph Pañjāb Sṭdhīz* 20, no. 1&2 (2013): 53-75. Jūlāe 5, 2014, <http://www.global.ucsb.edu/punjab/journal/index.html>

ਮਲਹੋਤਰਾ, ਕਰਮਜੀਤ ਕੇ। "ਈਸ਼ੂਜ਼ ਆਫ ਜੈਨਡਰ ਅਮੰਗ ਸਿੱਖਜ਼: ਏਟੀਨਥ-ਸੈਨਚੂਰੀ ਲੀਟਰੈਚਰ।" *ਜਨਰਲ ਆਫ ਪੰਜਾਬ ਸਟੀਡਿਜ਼* 20, ਅੰਕ 1 ਅਤੇ 2 (2013): 53-75। ਜੁਲਾਈ 5, 2014।
<http://www.global.ucsb.edu/punjab/journal/index.html>

d) *Article in a magazine*

Mūphtī, Mūmtāz. "Jagan Nāth." *Pañjābī ḍāījaisaṭa*, Jūna 2012.

ਮੁਫਤੀ, ਮੁਮਤਾਜ਼। "ਜਗਨ ਨਾਥ।" *ਪੰਜਾਬੀ ਡਾਈਜੈਸਟ*, ਜੂਨ 2012।

Web documents:

a) *Web page*

Siṅgha, Jūgā. "Rīphalekaṭīnn auna dūzāīna Manatarā." *Sikh Culture GT1588*. Jenūārī 5, 2012.
<http://gt1588.com/reflecting-the-golden-temple-through-the-language-of-book-design/>

ਸਿੰਘ, ਜੂਗਾ। "ਰੀਫਲੈਕਟੀਨਗ ਔਨ ਦਾ ਡੀਜਾਈਲ ਮੰਨਤਰਾ।" *ਸਿੱਖ ਕਲਚਰ ਜੀ ਟੀ 1588*। ਜਨਵਰੀ 5, 2012।
<http://gt1588.com/reflecting-the-golden-temple-through-the-language-of-book-design/>

Film Resources:

a) *Movie*

Dwīvedī, Chandraprakāsh. *Pīnjar: Bīyaṇḍ bhāuṇḍariza*. Produced by Lucky Star's Entertainment. 2003.
Secaucus, NJ: Eros Entertainment. DVD.

ਦਿਵੇਦੀ, ਚੰਦਰਪ੍ਰਕਾਸ਼। *ਪਿੰਜਰ: ਬੀਯੋਨਡ ਬਾਊਨਡਰੀਜ਼*। ਦੁਆਰਾ ਉਤਪਾਦਨ ਲੱਕੀ ਸਟਾਰ ਐਨਟਰਟੇਨਮੈਂਟ।
2003। ਸੀਕੋਕਸ, ਐਨ ਜੇ: ਐਰੋਜ਼ ਐਨਟਰਟੇਨਮੈਂਟ। ਡੀ ਵੀ ਡੀ।